

主 題	malakadafoay a Tomay 吃人的女婿 - 熊 -	地點	台東-成功-宜灣	報導	黃金禾 Ragih
		時間	1983, 12, 11. Am 85	記音	黃貴潮 Lifok
		編號	b 149 - 389	翻譯	黃貴潮 Lifok

1 O ligatoan noya Tomay, sdak saca a
 (到)開始 那個 熊 出現 如此 (結)
 tayra i loma' noya fafahiyan. "Mimaan kiso
 來到 在家 那個 小姐 做什麼 你
 ?" han noya wina ato mama noya fafahiyan.
 由 那個 母親 和 父親 那個 小姐
 "Ya, tayni kaka cifaloco' kako, malo kad-
 有了 來 我 討妻子 我 成為 女
 afo namo kako" han nira sa. Ta, aro' sa i-
 婿 你們 我 說 他 如此 就 居住 如此
 tira koya Tomay.
 那裡 那個 熊

2 Hala:finto itira a maro' itira a mik-
 很久 在那裡(結)居住 在那裡(結)
 adafo "Ano matira aca pisalamaho a tayra i
 入贅 要是 這樣的話 探望 (結) 去 在
 wina, i wina namo ato mama namo" han nira ko-
 母親 在 母親 你們 和 父親 你們 說 她 那
 ya Tomay ato wawa nira toya fafahiyan sa ki-
 個 熊 和 女兒 她 那個 小姐 說 如此
 ra. Hai sato satafo sato cagra.
 好! 說 準備 便當 如此 他們

3 minokayto romakatto cagra o tamdawho
 回家去了 走路了 他們 出 尚 人
 sa kira. Masamatira ko dmak noya Tomay sa
 說 如此 這樣的 (出) 事情 那個 熊 說
 kira.
 如此

4 "Ico:waho saw?" han noya fafahiyan
 在那裡 (助) 由 那個 婦女
 "caho wataho" han nira.. Negneg han nira sa-
 來到 還遠 答 他(熊) 看 如此 她 越
 roma: sato. No matini kona tamdaw? sato koya
 來 越 變 如此 什麼 這樣子 這個人 想 那個
 fafahiyan.
 婦女

1. 有一天, 出現一
 位青年 (原來裝人貌的
 一隻熊) 來到一位小姐
 的家。[你來做什麼?]
 小姐的母父親向這
 熊青年回答說:「我意
 中了你們的女兒, 我想
 做你們家的女婿。」於
 是跟這家的小姐做為夫
 婦。

2 這後不知道過
 了 多少日子, 有一天父
 母親向女兒夫妻說:「過
 了這麼久的日子, 你們
 應該探望你們娘家才对,
 去吧!」熊女婿同意於
 是準備 Tafo (便當) 後就動
 身了。

3 於是倆夫妻出門
 忙著趕路回娘家。但這
 時候這個熊丈夫未露出
 他的原形。

4 大約走了很長的
 路程之後, 走向有莫古

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5 "Tatatato, tomal'awho kako talaenho 先走吧 去方便一下 我 等着 kako itini han nira. So'linay, nanoyanan 我 在這裡說她 於是 然後 awato ko fana' nira a comikay sa kira, no- 無 尚知覺她 (結) 跑 說如此 那 ya fafahiyan. 個 婦女		怪 於是 妻子 向 丈夫 說: 「娘家在那裡呢？」 「還遠 得很」 丈夫 回答。 此後，丈夫的形貌漸 漸地顯露熊像。妻子看 了這情況害怕起來心理 想：原來他是怪物——熊 ~ ?
6 (Patiko kona sowal ako) 返回 這個 話 我的 Na matiya sa a romakat "ico:waho saw ko l- 從 此後 說(結) 走路 到底在那裡(助) 主 oma'?" han nira sa, "i:raw i lawlawlawan hem 家 由 她 說 那一邊在 婆字叢中 (熊吼聲) ...hem..." sato sa. A, o Tomay aca? sato. (熊吼聲) 說 如此 啊 主 熊 原來 如此 Cornoh sato ko tatirgan nira sa. Aya kako (全身生毛) 如此 主 身體 它 說 呀 啊 我 sato koya fafahiyan. 說 那個 婦女		5 「你先走，或在這 裡等我，我上方便去……」 妻子向他說一聲進入叢 林裡即逃跑回家。
7 Oya sa na misatai'tai' o cikay nira 那個 做 時候 做 裝上 方便去 主 跑 她 a tayra i loma'. Tahira i loma' "Ina mamaaw (結) 去 在家裡 到了 在家 媽媽！爸爸 matinisa o Tomay, caay ko Tamdaw. Talacowa 如今 主 熊 不是 主 人 往那裡去 kako a milimek?" han nira. 我 (結) 躲避 說 她 Tayra sa ifiyaw nira a mimomok toya nika 來到 在 鄰居 她 (結) 鑽入 那個 放在 lolod no fasolan sa kira. Haw momok sato 捲着 (屬藤蓆 說如此 (助) 鑽入了 itira koya fafahiyan. 在 那個 小姐		6 我，(報導者) 講述 暫時回到前段。 妻子問道：「娘家在那 裡呢？」 「在那一邊，在 婆字叢裡…… hem--hem (熊吼聲)。發出熊聲後漸 漸地顯露原形，全身出 了熊毛。妻子拍起來心 中想：原來是一隻熊？ 我該怎麼辦！
8 "icowa koya fafahi ako? tomal'haw- 在那裡 那個 妻子 我的 要 方便		7 然後，她做裝有 急事要方便進入叢林後

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>ho kako sa awaawa: sa, awa minokay?" "icowa 我 說 一 去 不 回 說 不 回 來 在 那 裡 awaay way!" han noya wina ato mama nira. 不 在 孩 子 說 那 個 母 親 和 父 親 她</p>		<p>拼 命 的 跑 回 家。 「 媽 媽， 爸 爸， 他 不 是 人， 是 一 隻 熊。 我 該 在 那 裡 躲 避</p>
<p>"caayay misimdan namo!" han nira sa kira. 不 藏 起 來 你 們 說 他 說 如 此 9 Haw, rakaraka:t sa tayra toya fiyaw 於 是， 走 一 走 如 此 來 到 那 個 鄰 居 nira. Haw, "icowa kona fagsisay? saan. 她 於 是 在 那 裡 這 個 好 香 說</p>		<p>?」 急 慌 慌 地 告 訴 父 母 親。 於 是 到 鄰 居 去 鑽 入 藤 蓆 的 捲 子 裡 隱 藏 起 來。</p>
<p>Faha:l micomod ca paka'araw koya loma' to 不 知 何 時 進 來 不 看 到 那 個 家 人 (屬) picomod nira sa kira. 進 入 他 如 此 說</p>		<p>8 不 久 後 又 夫 (熊) 也 來 了。 (此 時， 他 又 恢 復 人 形) 他 說： 「 媽 媽， 我</p>
<p>10 So'linay, aro' hanto nira koya F- 然 後 坐 下 如 此 他 那 個 asolan. "Mimaan kiso itira maro?" han 藤 蓆 幹 什 麼 你 在 那 裡 坐 說 hem: agsisay agsisay" sato ko sowal nira sa 熊 叫 聲 好 香！ 好 香 說 (主 話) 說 如 此 kira. 說</p>		<p>的 妻 子 在 那 裡 ？ 她 說 要 方 便 些， 但 我 等 了 半 天 人 一 直 沒 有 回 來， 是 不 是 回 家 我 就 來 看 的， 「 在 那 裡 ？ 沒 有 回 來 呀 ？ ！ 」 父 母 回 答。 「 不 會 吧 ！ 我</p>
<p>11 No misaagsisay sato yo awato koya 為 什 麼 說 好 香 ？ 想 到 時 不 在 那 個 Tomay, hinam han nagra koya wawa, maltnai'to 熊 查 看 如 此 他 們 那 個 小 孩 內 臟 被 取 掉 noya Tomay sa kira. Tagic sato koya wina 那 個 熊 說 如 此。 哭 如 此 那 個 母 親 sa kira. Alaen nira ko tnai' ato 'atay o fa- 說 如 此 拿 去 他 (主) 大 小 腸 和 肝 臟 (主) loco'. Matira tagic sato koya wina nira. 臟 這 樣 地 哭 了 那 個 母 親 他</p>		<p>想 你 們 把 她 藏 起 來 的 他 如 此 地 要 求 他 們。 9 他 (熊) 走 一 起 即 進 入 鄰 居 的 屋 內。 「 我 的 妻 子 在 那 裡 ？ 」 有 人 叫 才 屋 主 知 道 有 人 進 來。 因 為 他 們 看 不 到 什 麼 時 候 來。</p>
<p>12 Haw ladiw sato a tomagic koya wina 於 是 唱 着 如 此 (結) 哭 那 個 母 親 nira. "Nanay ko wawa ako satmitmik ko saho" 她 希 望 (主) 女 兒 我 的 微 微 動 (主) 如 此</p>		<p>10 他 (熊) 進 來 正 好</p>

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>sa koya wina nira, tmitmik sa koya wawa. 說 那個 母親 她 微微動 如此 那個 女兒</p> <p>"Naaw sacaciyaw saho ko wawa ako" saan tmi- 希 望 能 說 話 如此 (主) 女兒 我的 說 微微</p> <p>tmik saan ko filfil nira. 動 如此 (主) 嘴唇 她</p>	<p>13 "Naaw tireg saho ko wawa ako, lowad 希 望 站 着 能 (主) 女兒 我 起來</p>	<p>坐 在 藤 蓆 上 面。 屋 主 阻 止 他 不 要 坐 在 那 裡， 但 他 不 理 人 家 的 話。 他 說： 「hem ... 好 香， 真 好 香</p>
<p>aro' saho ko wawa ako" han noya tamdaw haw, 坐 着 能 (主) 女兒 我的 說 那 個 人 (助)</p> <p>lowad saa. "Na:aw rakarakat sato ko wawa 站 起 來 如 此 希 望 走 一 走 如 此 (主) 女 兒</p> <p>ako" rakarakat sato koya wawa sa kira. 我的 走 一 走 如 此 那 個 女 兒 說 如 此</p>	<p>14 Masamatira koya dmak tiya wawa, la- 這 樣 地 那 個 新 青 年 女 兒 活</p> <p>tamdaw sato kiya wawa, malatamdaw maga' ayto. 起 來 如 此 那 個 女 兒 活 着 完 全 恢 復</p> <p>Maroto kiya wawa sakira. 能 坐 着 那 個 女 兒 搖 說</p>	<p>!」 如 此 自 言 自 語 地 如 似 得 毫 忘 形 一 般。 他 走 了 後， 他 們 覺 得 有 點 奇 怪， 為 什 麼 他 說 好 香， 真 好 香？ 於 是 去 看 看 女 孩， 一 看 便</p>
<p>15 Haw, halafi:n sato fagcalto kiya 於 是 過 了 很 久 了 良 好 那 個</p> <p>wawa irato kora maolahay raramor sato cagra 女 兒 有 了 那 個 喜 歡 者 做 夫 妻 如 此 他 們</p> <p>sa kiyami. Haw, matira ko dmak nira. 說 如 此 於 是 這 樣 地 (主) 事 情 她</p>	<p>16 Maligad sato koya wawa, mikasoy ki- 做 工 去 了 那 個 女 兒 檢 木 柴 找</p> <p>ta saan mikasoyto. Yasa yafa'inayan, "Hoa- 們 說 去 檢 木 柴 那 個 丈 夫 (彼 男 子) 呢</p> <p>ya:y hoayay, koti' koya Tomay macaliw tako 的 呢 的 活 該 那 個 熊 借 到 我</p> <p>ko fafahi nira. Oyay hahay. Acima hea kini 的 妻 子 他 喔 呀 哈 嗨 (結) 誰 能 這 個</p> <p>inaaw ko mami'afas kina tireg. Ira ira koya 媽 呀 (主) 要 奪 去 這 個 自 己 (活 該 活 該) 那 個</p>	<p>叫 他 們 吃 驚 地 赫 呆 了。 原 來 女 孩 (熊 的 妻 子) 的 內 臟 被 熊 吃 光 了。 母 親 眼 看 女 孩 的 慘 死 悲 傷 地 哭 了 一 場。 母 親 悲 哀 地 哭 吟 ：「我 的 心 肝 寶 貝， 我 的 女 兒 啊， 希 望 你 再 活 着 ... (動 一 動)。 說 也 奇 妙 可 然 女 兒 開 始 微 微 動 活 起 了。 又 吟：「我 的 女 兒 啊， 希 望 你 能 說 話 ... 吟 着 後， 女 兒 的 嘴 唇 真 的 微 微 動。</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Tomay" haen daan koya sowal nira sa kira.

熊 如此說 那個話 她 說如此

13 母親繼續地哭吟：

「我的女兒啊！希望你能站起來，又能坐下來

」 女兒即隨着站起來又坐着。母親又吟：「女兒啊！希望你能走路」

說完女兒可以走一走了。

14 就是這些事情的始末如上述說的。

這女兒如此地終於死

而復活，就開始她的新生活。

15 不知過了多少日子後，這位人家女兒又找到理想的女婿結婚，過了正常的生活。

16 有一天跟丈夫上山上去做工。丈夫在山裡檢木柴時唱着歌：「H-owayan howayan 那位傢伙(指熊) 真活該！我弄到了它的妻子。還有誰來套去我的妻子？-- hayan -- 我的媽媽呀，

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

17 Haw, sdak saca koya tomay sa.

於是出現突然那個熊說

"cima koya lomadiway kiso? tgil sa kako ti-
誰那個唱歌者你聽說我那

ya ladiw 'koti' kiso, o...macaliw tako ko
歌活該你借到我(主)

fafafi nira a...' sa ko ladiw iso matgil
妻子他(主)說(主)歌你聽到

ako'" "caayay, aka matira idag. pina 'orip
我(主)不對不得如此朋友幾個活着

saho kiya fafahi iso?" han niya wawa kiya
尚那位妻子你說那個孩子那個

Tomay sa kiyami.
熊說如此

18 "A, maro' kita idag" han nira sa.

坐我們朋友說他說

Haw, "tamako kita" han nira pafli han nira
於是抽煙我們說他給說他

to tamako, tamako sato cagra. Hinam han m-
(目)香煙抽煙了他們原來說

asegila'to nira koya kamaro'an nira sa.

早久準備他那個座位他說

19 "Ano matira aca idag, macacorah ki-
要是如此做朋友推抗賽我

ta a malowida ga'ay cato kita ka tatiih a
們(結)結成朋友可以不再我們做相敵

malowidag" han nira sa.
彼此說他如此

我是個幸運男兒 -- hayan

那位傢伙，真活該！ ha-
yan -- 」。 17 此時，忽然地它

出現了說：「喂！剛才誰
唱歌的？你嗎？他唱『H-

ayan -- 活該的傢伙，我
弄到了他的妻子 hayan 』

這唱的不是你嗎？」
它受店向。丈夫(青哥)回

答說：「朋友啊，你別胡
說！你的太太既然死了

那還活着的道理嗎？」
18 然後青哥請他來

坐着。甚矣，青哥為了
它早久安排了座位跟它

聊天。
19 他倆如似一見投
意，青哥說：「朋友，為

了解彼此之間的誤會
我想玩個 macacorah (推
抗賽)行不行？那一位

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
20	So'linay, macacorhto. sapidapidah 然後 打推抗賽 故意輸	能贏咱們比一比怎有樣
han noya tamdaw sa kira. Haw, "Ato!" hantō 說 那個人 說如此 於是 來吧 說	nira. "Cima ko pidah ita a malwidag?" hanto 他 誰 誰輸 我們(主)彼此(朋友) 說	?」它說：「好！」
nira "hay!" sato. Malatomayto koya Tomay. 他 好！ 如此 成爲熊 那個 熊		20 於是他就開始 相對的推抗賽。青斗總 是故意地後退輸給他。
21	Ato! hanto nira, ato idag, ato id- 來吧 說 他 來吧朋友 來吧朋友	「來吧！」青斗說「好 ！」它很興奮。那時候 它已經顯露了原形(熊)。
ag haenaw ita! sato, hahaen solot han nira 這麼做 我們 說 相扒 拉着 如此他	cokroh han nira koya tamdaw sa kira. 推 如此他 那個人 說如此	21 青斗一面喊叫加 油一面讓它後退幾步。
Haw, itiya haw, cokroh cokroh han nira to- 於是 那裡(助) 推 推 說他	ker toker han nira, caho ka raor koya 'ogc- 撐撐 如此他 來 靠近那個 巖石	但有時故意地撐 支推住它，使它拼命地 推過來。因為巖石還在 後頭。
oy.		
22	Tarikor tarikor sato cigra "aya 後退 後退 如此他 阿訶	22 青斗繼續地讓它 一步一岩地後退邊說：
idag mapidah kako akato ka miso pisokroh 朋友輸了 我 不要(主)你的推過來	patqtodogen hana!" han noya tamdaw. 適當 行嗎 說 那個人	「哇！朋友我會輸，你不 要推得這麼兇！」但青 斗也不斷地來吧，加油
"Ato idag!" han nira macokroh nira koya fo- 來吧朋友 說他 推到 他 那個	may "ato idag! mafaficafit ko ki'mel ita no 人 來吧朋友 不分勝負 (主)力量 我們(偏)	吧的叫喊。 後來又虛叫：「朋友加 油！我倆現在分不出誰 輸誰贏！」
matini" han noya tamdaw saan. 現在 說 那個人 說		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>23 So'linay, sorar hanto nira patkoh 然後 承讓如此他 碰到 toya 'ogcoy haw "oy ati idag!" han nira ila- 那個 巖石 (助) 喂來 朋友 說他 下 li:nik cira "ato idag mapidah kako! ato idag- 面 他 來吧 朋友 輸了 我 來吧 朋友 !" han nira sa. Ci:kay sato a minokay kiya 說他 說 拼命地跑了 (結) 回家 那位 tamdaw sa kira. Matira, cacokro:h han 人 說如此 這樣 繼續推 如此 noya Tomay sa kiyami. 那位 能 說如此</p>		
<p>24 Haw, miliyaw sato misakilag sa ki- 於是 再次 時 採木材 說如 ra. Haw, "O oyo aya ayay, wata kona 此 於是 (歌聲) 好大 這個 kilag, ayay eye... anaya o o...y aya aya 木材 (歌聲) 山上 採木材 青耳 邊 砍 o cima hea ko mamiciga tona tireg? e e...ay- 面 誰 還 (主) 擾亂 這 自己 歌聲 ay. Koti' koya Tomay, macacoroh kita han co- 活該 那個 熊 打推抗賽 我們說 roh saan...." saan ko ladiw nira sa kira. 推 做 如此 (主) 歌 他 說如此</p>		
<p>25 So'linay, irato koya Tomay, nawhan 然後 來了 那 熊 因為 lomadi:wto kira, raor han nira "Cima idag ko 唱歌 如此 靠近如此他 誰 朋友 (主) mahaenay? misakilag kako mihaen kiso to s- 這麼做的 砍木材 我 這麼做你 (目) owal?! ano cima koya sakacacoroh iso itiya?" 講話 不知誰 那 對手 你 那時候 han nira koya Tomay. 說他 那人</p>		
		<p>23 總於來到了巖石 邊, 於是青耳很快地縮 手牠的推手移動在巖 石上. 因為它的前頭毛 很長把眼睛遮住看不見 前面, 使它一直拼命以 推力巖石. 這時, 青耳 一面加油加油的大叫一 面偷偷地溜回家去了. 24 青耳有一天又來 採木材. 青耳邊 砍 木材邊唱着歌: 「O -- O 木頭啊 -- -- 還誰來擾 亂我呢? -- -- 活該的 熊啊, 我請它比推, 但 它上當了 --」 25 後來熊來了準備 加害他, 但青耳說: 「朋 友! 剛才你說我唱歌時 罵你『活該』? 那裡有 這回事? 我絕對不會 這麼說. 你看! 我不是 好好地砍着木材嗎? 也許還有另外一個唱的</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
26 Ira, maro'to. yahan aro' no Tomay, pa- 於是坐下來 那個坐 (屬) 熊		吧?
sido'do han nira niya Tomay kiya kamaro' 順着 如此他 那 熊 那 坐		26 青勾請它前來坐
tiya mipla'an nira a kilag sa. Caho kalah- 那 劈開的 他 (結) 木頭 說 尚未完成		着 誤 話。 它 正 好 坐 在 劈
ci a mipla' sa, pata'em han nira to kilag sa (結) 劈開 說 插 鞘 如此他 (目) 木頭 說		開 一 半 的 木 頭 上。 (未 劈
kira. 如此		完 在 裂 隙 插 鞘)
27 "ini ko Tamako ini ko namal" hanto 這裡 (主) 香 烟 這 裡 (主) 火 說		27 給 它 香 烟， 真 火
nira. Pakimad sato cigra. 他 講 故 事 如此 他		聊 聊 天。
"Kita iromatini, aya aca o ceayayto kita 我 們 現 在 好 才 (主) 合 一 我 們		「我 們 如 今 即 為 知 己 之
sa kako, tayra sato kako i loma' a misalama. 想 我 去 要 我 在 家 (結) 玩		交， 我 想 有 空 到 你 家 玩
Ano matiyatiya:ay mapatayto koya fafahi iso 要 是 精 光 如 此 死 了 那 妻 子 你		你 想 如 何？ 你 說 你 的 太
'orip saho hakiya? ano matira aca caay kafa- 活 再 是 嗎 要 是 這 樣 想 不 知 道		太 已 經 死 了， 怎 麼 會 活
na' kako toya fafahi iso" han niya tamdaw 我 那 妻 子 你 的 說 那 人		着 呢？ 你 不 要 再 想 她
sa kira. 說 如此		了。 就 是 說 我 真 的 不 認
28 Tamako: sato cagra. Ma'degto kini 抽 個 烟 如此 他 們 够 了 這 麼		識 你 的 太 太」 如 此 地 青
sa koya tamdaw, ala han nira koya pata'man 想 那 人 取 如此 他 那 個 插 住 的		勾 告 訴 它。
toya pla' no kilag. "Tatilih kona mako a ka- 那 個 裂 隙 (屬) 木 頭 不 好 這 個 我 的 (結)		28 他 們 兩 邊 認 邊
maro'an idag, no matini?!" han nira hakopi- 坐 位 朋 友 你 亦 這 個 樣 子 說 他 順 手		抽 個 烟 兜。 青 勾 想 時 機
sodot han nira toya sasowa' saka 'atem sa- 拔 掉 如此 他 那 個 插 鞘 如此 夾 住 被		來 到 了， 就 「怎 麼 我 的
		坐 位 不 好 坐 呢？」 一 說 起
		來 順 手 把 木 頭 的 插 鞘 拔
		掉 把 熊 的 罨 丸 被 夾 住，
		使 它 「啊 哟！ 啊 哟」 地

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
to koya Fotol "anako: 'anako'" sato koya Te- 那個 罌丸 啊吶 啊吶 如此 那 熊 大叫。		以上如此。
may. Masamatira sa kira. 結果這樣說如此		29 青年看着熊已終 痛死了即回家去了。終。
29 Nokay sato koya tamdaw sa kira. 回家了 那 人 說如此		
Itira sato ko patay noya Tomay sa. 這地終於(也)死亡那 熊 說		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

注解

- 1 fafahiyan 女子, 婦女
aro' 坐,
- 2 pisalamano pi-salama-ho <salama 遊玩
hay 是, 同意
- 5 fana' 明白, 知道
- 7 misataitai' <tai' 大便
- 8 way 寶貝之意 長者對男孩之稱呼
- 9 misimedan mi-simed-an <simed 隱藏
faha:l 無形中 mafahal 不習慣 fahal 突然
- 12 nanay 祈求, 希望如此,
- 13 sa kira 這所說的
- 14 maga ayto ma-ga-ay <ga'ay 治好, 良行, 採錄翻譯資料
- 15 fancalto 一切完美
- 16 mikasoy mi-kasoy <kasoy 木柴
koti' 詭人之詞; 該死
ira 有

Handwritten musical score on a separate piece of paper, featuring four staves of music with lyrics written below. The lyrics are: Ho- a- yay ho- - a - yay ko-ti' ko-ya to-ma- y ma-ca-liw ta-ko ko fa- fa-hi ni-ra o-yay ha-yay a-ci- mah- ca ki-ni i-na - aw ko ma- mi-'a- fas ki-na ti-re - g ira- i - r- a kiya to-may

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
17	macaliw	原意為；被佔有		
1	idag	對陌生人之稱呼		
18	masogila'to	ma-sogila'-to < sogila'	整理	
19	macacoroh	阿美族運動比賽之一		
	tatiih	壞，惡，		
20	so'linay	實在，誠實。		
	pidah	負，		
22	ki'mel	強，有勁的		
23	sa kiyami	不是嗎		
24	misakilag	修建築物之木材		
	O yoaya.....	此歌詞可應用 16 節之曲調		
	mamiciga	注目，象目，		
28	ma'degto kini	時機已到		
	anako'	好痛，痛死者之悲鳴		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注